

## Texte 2 : Platon - Hippias majeur, 290a-291b

(Ἰππίας) Ὁμολογήσομεν τοῦτό γε, ὅτι ὁ ἄν πρέπη<sup>1</sup> ἐκάστω, τοῦτο καλὸν ποιεῖ ἕκαστον.

(Σωκράτης) « Πότερον οὖν πρέπει, φήσει, ὅταν τις τὴν χύτραν ἦν ἄρτι ἐλέγομεν, τὴν καλήν, ἔψη<sup>2</sup> ἔτνους καλοῦ μεστήν, χρυσοῦ τρυφήν αὐτῆ ἢ συκίνη ; »

5 (Ἰππίας) Ἡράκλεις, οἶον λέγεις ἄνθρωπον, ὃ Σώκρατες. Οὐ βούλει μοι εἰπεῖν<sup>3</sup> τίς ἐστίν ;

(Σωκράτης) Οὐ γὰρ ἄν γνοίης, εἴ σοι εἴποιμι τοῦνομα<sup>4</sup>.

(Ἰππίας) Ἀλλὰ καὶ νῦν ἔγωγε γινώσκω, ὅτι ἀμαθής τις ἐστίν.

(Σωκράτης) Μέρμερος πάνυ ἐστίν, ὃ Ἰππία· ἀλλ' ὅμως τί φήσομεν ;

10 Et laquelle de ces deux cuillères dirons-nous qui convient mieux à la purée et à la marmite ? N'est-il pas évident que c'est celle de figuier ? Car elle donne une meilleure odeur à la purée ; d'ailleurs, mon cher, il n'est point à craindre qu'elle casse la marmite, que la purée se répande, que le feu s'éteigne, et que les convives soient privés d'un excellent mets : accidents auxquels la cuillère d'or nous exposerait ; en sorte que nous devons dire, selon moi, que la cuillère de figuier convient mieux que celle d'or, à moins que tu ne sois d'un autre avis.

15 (Ἰππίας) Πρέπει μὲν γάρ, ὃ Σώκρατες, μᾶλλον· οὐ μεντὰν ἔγωγε τῷ ἀνθρώπῳ τοιαῦτα ἐρωτῶντι διαλεγοίμην<sup>5</sup>.

(Σωκράτης) Ὅρθῶς γε, ὃ φίλε· σοὶ μὲν γὰρ οὐκ ἄν πρέποι<sup>6</sup> τοιούτων ὀνομάτων ἀναπίμπλασθαι, καλῶς μὲν οὕτως ἀμπεχομένῳ, καλῶς δὲ ὑποδεδεμένῳ, εὐδοκιμοῦντι δὲ ἐπὶ σοφίᾳ ἐν πᾶσι τοῖς Ἑλλησιν. Ἀλλ' ἐμοὶ οὐδὲν πρᾶγμα<sup>7</sup> φύρεσθαι πρὸς τὸν ἄνθρωπον.

*Découpage du texte, traduction partielle et notes issus du site Mediterranees.net*

<sup>1</sup> πρέπη – subjonctif présent 3eme sg. Employé avec ἄν dans une proposition relative, il a une valeur d'éventuel.

<sup>2</sup> subjonctif présent 3eme sg. Employé avec ἄν (ὅταν) dans une subordonnée temporelle, il a une valeur de répétition dans le présent ou d'éventuel

<sup>3</sup> εἰπεῖν – infinitif aoriste actif du verbe λέγω.

<sup>4</sup> Tu ne le connaîtrais pas, si je te disais son nom : optatifs aoristes à valeur de potentiel.

<sup>5</sup> διαλεγοίμην – optatif présent 1ere sg. Employé avec ἄν dans une indépendante, il a une valeur d'affirmation atténuée ou de potentiel.

<sup>6</sup> πρέποι – optatif présent 3eme sg. Même valeur que dans la note précédente.

<sup>7</sup> Mais moi, cela ne me dérange pas de...